

がいこくじんほごしあじどう 外国人保護者・児童のための小学校で たのあんぜんまな 楽しく、安全に学ぶための じゅう 10のポイント

**10 PUNTOS UPANG MAKAPAG-ARAL
NG MASAYA AT LIGTAS SA MABABANG
PAARALAN, PARA SA MGA DAYUHANG
ESTUDYANTE AT TAGAPANGALAGA**



しょうがっこうにゅうがく 小学校入学にむけて／Bago magsimula sa elementary school

- 1 入学までのスケジュールを確認しましょう
- 2 家庭で準備するものがあります
- 3 生活リズムを整えましょう
- 4 家庭での学習も大切です

- 1 Tiyakin ang schedule hanggang pasukan/enrollment
- 2 Mga ihahanda sa tahanan
- 3 Sanayin sa maayos na pamumuhay
- 4 Mahalaga rin ang pag-aaral sa tahanan

にっぽん しょうがっこう とくちょう 日本の小学校の特徴／Katangian ng Elementary School sa Japan

- 5 たくさんのか科目や活動があります
- 6 安全について家族で話し合いましょう
- 7 家庭が負担する費用があります
- 8 保護者にはいろいろな役割があります

- 5 Maraming aralin/subject at activities
- 6 Pag-usapan sa pamilya ang tungkol sa kaligtasan
- 7 May mga babayaran ang pamilya
- 8 May iba't-ibang tungkulin ang magulang/tagapangalaga

やくだ じょうほう お役立ち情報／Mahalagang impormasyon

- 9 学校制度について知りましょう
- 10 分からないことは相談しましょう

- 9 Alamin ang tungkol sa sistema ng paaralan
- 10 Humingi ng payo o magtanong kung may hindi naintindihan

1 入学までのスケジュールを確認しましょう

じゅうしょ がっこう き やくしき
住所により学校が決まり、役所から
てがみ とど にゆうがくまえ けんこうしじん
手紙が届きます。入学前の健康診断と
せつめいかい かなら しゅっせき がっこう
説明会には必ず出席しましょう。学校の
せんせい し あ わなん
先生と知り合い、分からることは何
でも聞きましょう。入学式の日時や持
もの ふくそう かくにん
物、服装も確認しましょう。

2 家庭で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履き
など準備するもののがたくさんあります。
じゅんび
学校で実物を見せてもらい、どこで買え
るか確認しましょう。すべての持ち物に、
こ なまえ か
子どもの名前を書きます。

1 Tiyakin ang schedule hanggang pasukan/enrollment

Ang paaralan ay pinagpapasyahan ayon sa lugar ng tirahan, at makakatanggap ng notice nito mula sa munisipyo. Kinakailangang magpasuri ng kalusugan at dumalo sa orientation bago magpasukan. Kilalanin ang guro, at itanong ang mga bagay na hindi naintindihan. Tiyakin ang araw at oras ng Opening Ceremony o/at mga dadalhin, at kasuotan.

2 Mga ihahanda sa tahanan

Maraming mga gamit na ihahanda, gaya ng school bag, kagamitan sa pagsusulat, P.E. uniform, sapatos para sa loob ng paaralan, at iba pa. Tingnan sa paaralan ang aktwal na mga gamit at alamin kung saan nakakabili niyon. Lagyan ng pangalan ng anak ang lahat ng kanilang gamit.



3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましよう。
自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。
入学後は、毎日宿題がでます。家でも勉強する習慣づけが大切です。
保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。

3 Sanayin sa maayos na pamumuhay

Sanayin ang anak na matulog ng maaga at gumising ng maaga.
Suportahan at turuan silang maghanda at magligpit ng sarili nilang gamit.

4 Mahalaga rin ang pag-aaral sa tahanan

Bago pa lang magsimula sa paaralan, sanayin na sila sa mga sulat/letra o mga numerong nakikita nila sa kanilang paligid.

Kapag nagsimula na sa paaralan, araw-araw na may assignment (takdang-aralin). Mahalagang sanayin at ugaliing mag-aryl kahit nasa bahay.

Dapat ding tiyakin ng magulang/tagapangalaga kung nakagawa na sila ng kanilang assignment.



5 たくさんのかみや かみどう 活動があります

日本的小学校では国語や算数の他、
体育や図工、音楽なども学びます。

そうじや給食当番は、子どもが協力して行います。

6 安全について かぞく はな あ 家族で話し合いましょう

下校、放課後など子どもだけで過ごす時の注意点を確認しましょう。

地震や災害時の対応方法についても
学校に確認し、非常時の連絡のために、複数の電話番号を学校に伝えましょう。



5 Maraming aralin/subject at activities

Sa elementary school sa Japan, bukod sa National Language at Math, mapagaaralan din ang P.E., Arts and Crafts, Music at iba pa.

Nagtutulungan ang mga bata at may mga naka-duty sa paglilinis at pagsisilbi ng pananghalian.

6 Pag-usapan sa pamilya ang tungkol sa kaligtasan

Tiyakin ang mga bagay na dapat pag-ingatan sa oras na hindi sila nababantayan, gaya ng papunta at paglabas ng paaralan, pagkatapos ng kanilang klase at iba pa.

Alamin din sa paaralan ang mga dapat gawin sa panahon ng lindol o kalamidad, at ibigay sa paaralan ang mga numero ng inyong telefono na makokontak sa panahon ng emergency.



7 家庭が負担する費用があります

きゅうしょくひ がくようひん えんそく しゅうがくりょこう
給食費や学用品、遠足、修学旅行など
の費用は保護者が払います。学校が
指定する銀行や郵便局の口座からの引
き落としの手続きも必要です。
けいざいてき こんなん ばあい がくようひんなど いちふ
経済的に困難な場合、学用品等の一部
を支援する「就学援助制度」がありま
す。学校に相談しましょう。

7 May mga babayaran ang pamilya

Babayaran ng magulang/tagapangalaga ang bayarin sa school lunch, mga kagamitan sa paaralan, school trip at iba pa. Kakailanganin ding mag-proseso ng awtomatikong pagbabayad (bank-transfer) sa banko o postal account na itinalaga ng paaralan.

Sakaling nahihiapan sa kabuhayan, may sistemang 「Shugaku Enjo / o Tulong sa pag-aaral」 pinansyal na tulong sa bahagi ng gastusin sa mga kagamitan sa paaralan at iba pa. Humingi ng payo sa paaralan.



8 ほごしゃ 保護者には いろいろな役割があります

しょうがっこう 小学校ではたくさんの手紙が配られ、
ほごしゃ きにゅう 保護者が記入する書類も多いです。重要な
ぶん 部分にはふりがなを振ってもらい、わから
せんせい ことは先生に聞きましょう。
ほごしゃ せんせい 保護者と先生が子どもの学校での様子
はな を話すために、家庭訪問や年に数回の
めんだん 面談があります。
うんどうかい そのほかに、運動会や授業参観、懇談会
ほごしゃ がっこう など保護者が学校に行く機会もあります。

8 May iba't-ibang tungkulin ang magulang/tagapangalaga

Sa elementary school ay maraming notice na ipinamamahagi, at marami ring papeles na tatalaan ang magulang/tagapangalaga. Palagyan ng furigana (basa sa kanji) ang mga importanteng parte, at itanong sa guro ang mga bagay na hindi maintindihan.

Ginagawa ang home visit at ilang beses na interview sa loob ng taon para mapag-usapan ng magulang/tagapangalaga at guro ang lagay ng bata sa paaralan.

Bukod dito, may pagkakataon ding makapunta ang magulang/tagapangalaga sa paaralan tuwing Sports Fest, class observation, informal gathering at iba pa.



やくだ じょうほう
お役立ち情報 / Mahalagang impormasyon

9 がっこうせいでんし し
学校制度について知りましょう / Alamin ang tungkol sa sistema ng paaralan

A にっぽん がっこうせいでんし
日本の学校制度/Sistema ng paaralan sa Japan

※義務教育は6~15歳までの9年間です

※Ang kompulsaryong edukasyon ay mula 6~15 taong gulang sa loob ng 9 na taon

※高等学校入学には入学試験があります

※May entrance examination sa high school

6歳/6 na taong gulang	12歳/12 taong gulang	15歳/15 taong gulang	18歳/18 taong gulang
しょうがっこう ねんかん 小学校(6年間) Elementary School (6na taon)	ちゅうがっこう ねんかん 中学校(3年間) Junior High School (3 taon)	こうとうがっこう ねんかん 高等学校(3年間) High School (3 taon) at iba pa	だいがく せんもんがっこうなど 大学、専門学校等 University, College, Specialized School at iba pa

B しょうがっこう ねんれい
小学校の1年(例)/ Grade 1 sa elementary school (halimbawa)

ぎょうじなど 行事等	つき 月 Buwan	Mga Gawain/Activities
にゅうがくしき しごよしき 入学式／始業式	4 Abril	Entrance/Opening Ceremony
けんこうしんだん 健康診断		Health Check-up
かていほううもん 家庭訪問	5 Mayo	Home visit
プール	6 Junyo	Swimming class
こじんめんだん 個人面談	7 Hulyo	Indibidwal na panayam/interview
なつやす やく にち 夏休み(約40日)	8 Agosto	Summer vacation (mga 40 araw)
うんどうかい 運動会	9 Setyembre	Sports Fest
しゅうがくりょこう ねんせい 修学旅行(6年生)	10 Oktubre	
こじんめんだん 個人面談	11 Nobyembre	School trip (Grade 6)
ふゆやす やく にち 冬休み(約15日)	12 Disyembre	Indibidwal na panayam/interview
そつぎょうしき しゃうりょうしき 卒業式／終了式	1 Enero	Winter break (mga 15 araw)
はるやす やく にち 春休み(約10日)	2 Pebrero	
	3 Marso	Graduation Ceremony/Closing Ceremony
		Spring break (mga 10 araw)

10 わ 分からないことは相談しましょう そうだん

★ 小学校の先生に聞く
 しょうがっこう せんせい き
 でんわ がっこう い せんせい
 電話をしたり、学校に行って先生に
 ちょくせつ き
 直接聞いてみましょう。

★ 教育相談を活用する

・ あーすぷらざ外国人教育相談

TEL : 045-896-2972

タガログ語、ポルトガル語、中国語、
 スペイン語

・ かながわ外国人教育相談

TEL: 045-222-1209

スペイン語、中国語、英語

★ 相談できる場所を知りましょう

母語で相談できる場所を調べて活用し
 ましょう。

・ 相談窓口一覧

<http://www.kifjp.org/kcns/con/>

10 Humingi ng payo o magtanong kung may hindi naintindihan

★ Magtanong sa guro ng paaralan sa elementarya

Tumawag o magpunta sa paaralan at kausapin ng direkta ang guro.

★ Gamitin ang serbisyon konsultasyon pang-edukasyon

- Magagamit sa pagsasaliksik ng impormasyon tungkol sa edukasyon, at konsultasyon.

- Earth Plaza Educational Consultation para sa mga foreigner
 TEL: 045-896-2972
 sa wikang Tagalog, Portuguese, Chinese, Spanish

- Kanagawa Educational Consultation para sa mga foreigner
 TEL: 045-222-1209
 sa wikang Spanish, Chinese, English

★ Alamin ang lugar na mahihingan ng konsultasyon

Alamin ang lugar na nagbibigay ng konsultasyon sa sariling wika, at gamitin ang serbisyo nito.

- Listahan ng mga tanggapan ng konsultasyon
<http://www.kifjp.org/kcns/con/>

発行: KIF
 Se publicaron en

こうえきさいだんほうじん
 公益財団法人 かながわ国際交流財団
 Kanagawa International Foundation

〒221-0835横浜市神奈川区鶴屋町2-21-8 第一安田ビル4階

TEL:045-620-0011 FAX:045-620-0025

e-mail: tabunka@kifjp.org URL: <http://kifjp.org/>

<支援者の皆さんへ>

多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご活用ください。

